МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ
Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Минзарипов Р.Г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Язык татарских паремий Б3.ДВ.2

Направление подготовки: 032700.62 - Филология
Профиль подготовки: Прикладная филология (Татарский язык и литература, английский язык)
Квалификация выпускника: бакалавр
Форма обучения: очное
Язык обучения: русский

Автор(ы):
Мугтасимова Г.Р.

Рецензент(ы):
Юсупова А.Ш.

СОГЛАСОВАНО:
Заведующий(ая) кафедрой: Замалетдинов Р. Р.
Протокол заседания кафедры No ___ от "____" _____ 201__г
Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации):
Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__г

Регистрационный No 902341014

Казань
2014

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Мугтасимова Г.Р. кафедра общей лингвистики, лингвокультурологии и переводоведения отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации им.Г.Тукая , Gulnaz.Mugtasimova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

1) сформировать у студентов целостное представление о фольклоре как коллективном, основанном на традициях, устном творчестве социумных групп или индивидуумов, включенном в разнообразные сферы бытовой и ритуальной практик, об этапах его исторического развития и современном состоянии;

2) углубление теоретических знаний по фонетике, лексике, морфологии на материале языка татарских народных пословиц;

3) осветить языковой материал паремий как часть общенародного языка, использованный народом для выражения своих мыслей и чаяний, и выделить специфические для этого жанра языковые факты;

? выявить пословицы, включающие в свой состав устаревшие слова, подразделяя их на архаизмы и историзмы;

? дать классификацию архаизмов, характерных для татарских пословиц (лексико-фонетические, собственно лексические, лексико-морфологические и лексико-семантические);

? установить наиболее распространенные в татарских пословицах разновидности историзмов;

? провести лексико-генетический анализ словарного фонда пословиц, выделяя тюркскую лексику и русско-европейские заимствования;

? описать типы русско-европейских заимствований, употребленных в татарских пословицах с учетом жанровой специфики и национального своеобразия татарской паремики, приняв во внимание восприятие и описание мира, специфику народной духовной культуры;

? изучить традиционные в языке татарских пословиц диалектизмы, уточнив их виды, назначение и стилистические функции.

? представить методы исследования, характерные для этой дисциплины, дать сведения о направлениях и научных школах в лингвофольклористике.

? В задачи курса входит - продемонстрировать различные виды информации этнографического и культурологического характера; представить некоторые мировые достижения лингвофольклористики; познакомить студентов с обычаями, материальной и духовной культурой татарского народов.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б3.ДВ.2 Профессиональный" основной образовательной программы 032700.62 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 2 курсе, 4 семестр.

Федеральный государственный образовательный стандарт по направлению подготовки "Филология" (бакалавриат) предусматривает изучение дисциплины "Язык татарских паремий" в составе профессионального цикла, его базовой части, модуля 1 "Отечественная филология (татарский язык и литература)". Дисциплина занимает важное место в системе курсов, ориентированных на изучение основного языка и литературы в их историческом развитии, соотнесении с гражданской историей и культурой.

Для освоения данной дисциплины необходимы знания, полученные обучающимися в средней образовательной школе, в частности, они должны иметь общее представление о фольклоре, его отличиях от других видов гуманитарного знания, системе жанров, особенностях бытования и форме произведений устного народного творчества. Большое значение приобретают и знания, полученные в процессе одновременного с изучением данной дисциплины курсов "Культурология", "Русский язык и культура речи".

Курс "Язык татарских паремий" с одной стороны, является основой для изучения национальной культуры и ее отражения в языке, дает представления об изначальных для отечественной словесности поэтических формах и приемах, а с другой, - формирует уникальные умения и навыки, среди которых на первом плане - комплексное исследование вербальной составляющей традиционной культуры на фоне других ее элементов. В результате студенты не только получают необходимые сведения в области интерпретации и филологического анализа текстов, но и усваивают особенности анализа языка текстов произведений разных временных эпох и типов культур.

Таким образом, в процессе изучения данного курса осуществляется формирование устойчивого интереса к выявлению специфики изучаемых явлений и процессов, установлению взаимодействия языка и культуры.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	пособность к восприятию, обобщению, анализу информации, постановке цели, выбору путей ее достижения;
ОК-11 (общекультурные компетенции)	владение основными методами, способами и средствами получения, хранения, переработки информации, навыки работы с компьютером как средством управления информацией;
ОК-12 (общекультурные компетенции)	способность работать с информацией в глобальных компьютерных сетях; Обшепрофессиональные:
ОК-2 (общекультурные компетенции)	умение логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь;
ОК-4 (общекультурные компетенции)	способность принимать организационно-управленческие решения в нестандартных ситуациях и готовность нести за них ответственность
ОК-6 (общекультурные компетенции)	стремление к саморазвитию, повышению квалификации и мастерства;
ПК-1 (профессиональные компетенции)	способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста, представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии;
ПК-2 (профессиональные компетенции)	владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов с использованием традиционных методов и современных информационных технологий;
ПК-3 (профессиональные компетенции)	способность и готовность участвовать в составлении и оформление научно-технической документации, научных отчетов, представлять результаты исследовательской работы с учетом особенностей потенциальной аудитории; Научно-исследовательская деятельность

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-5 (профессиональные компетенции)	способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности;
ПК-6 (профессиональные компетенции)	способность проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов
ПК-7 (профессиональные компетенции)	владение навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем
ПК-8 (профессиональные компетенции)	владение навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- основные этапы развития фольклора;
- систему жанров, их функции, содержание и поэтику, а также предусмотренные программой тексты произведений татарского народного творчества;
- наиболее распространенные в татарских пословицах разновидности историзмов;
- русско-европейских заимствований, употребленных в татарских пословицах с учетом жанровой специфики и национального своеобразия татарской паремики, приняв во внимание восприятие и описание мира, специфику народной духовной культуры;
- традиционные в языке татарских пословиц диалектизмы, их виды, назначение и стилистические функции.
- пословицы, включающие в свой состав устаревшие слова, подразделяя их на архаизмы и историзмы;

2. должен уметь:

- пользоваться научной и справочной литературой, библиографическими источниками и современными поисковыми системами
- излагать устно и письменно свои выводы и наблюдения по вопросам теории и истории языка фольклора;
- создавать тексты разного типа (анализ текста фольклорного произведения);
- применять полученные знания в научно-исследовательской и других видах деятельности;

3. должен владеть:

- основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области языкознания;
- способностью и готовностью к практическому применению полученных знаний при решении профессиональных задач;
- устной и письменной коммуникацией.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

Способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области фольклора, паремиологии.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 4 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Основная цель, конкретные задачи, объект и предмет работы, источники;	4	1-3	0	6	0	домашнее задание
2.	Тема 2. Лингвистический анализ устаревших слов в татарских народных пословицах:	4	4-5	0	4	0	устный опрос
3.	Тема 3. Тематическая классификация историзмов:	4	6-7	0	4	0	домашнее задание
4.	Тема 4. Лингвистический анализ диалектной лексики паремий:	4	8-9	0	4	0	устный опрос
5.	Тема 5. Лингвистический анализ русско-европейских заимствований в татарских народных пословицах:	4	10-11	0	4	0	реферат

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
6.	Тема 6. Лингвистический анализ русско-европейских заимствований в татарских народных пословицах:	4	12-13	0	4	0	домашнее задание
7.	Тема 7. Языковая картина мира в татарских паремиях:	4	14-15	0	4	0	устный опрос
8.	Тема 8. Современное бытование паремий:	4	16-17	0	4	0	контрольная работа
.	Тема . Итоговая форма контроля	4		0	0	0	зачет
	Итого			0	34	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Основная цель, конкретные задачи, объект и предмет работы, источники;

практическое занятие (6 часа(ов)):

Краткая характеристика истории изучения татарских пословиц как жанра фольклора; методологические и теоретические основы, методы анализа фактического материала; научная новизна, теоретическая и практическая значимость курса

Тема 2. Лингвистический анализ устаревших слов в татарских народных пословицах:

практическое занятие (4 часа(ов)):

Лексико-фонетические архаизмы. Собственно лексические архаизмы.
Лексико-морфологические архаизмы. Лексико-семантические архаизмы.

Тема 3. Тематическая классификация историзмов:

практическое занятие (4 часа(ов)):

Слова, относящиеся к социально-политической жизни. Военная лексика. Названия профессий, посуды, домашней утвари и т.д.

Тема 4. Лингвистический анализ диалектной лексики паремий:

практическое занятие (4 часа(ов)):

лексические, морфологические, фонетические и семантические диалектизмы

Тема 5. Лингвистический анализ русско-европейских заимствований в татарских народных пословицах:

практическое занятие (4 часа(ов)):

тематическая классификация русских заимствований.

Тема 6. Лингвистический анализ русско-европейских заимствований в татарских народных пословицах:

практическое занятие (4 часа(ов)):

Фонетические и морфологические изменения русских заимствований в паремиях.

Тема 7. Языковая картина мира в татарских паремиях:

практическое занятие (4 часа(ов)):

символика и аксиология паремий.

Тема 8. Современное бытование паремий:

практическое занятие (4 часа(ов)):
вариативность и полифункциональность текстов фольклора.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Основная цель, конкретные задачи, объект и предмет работы, источники;	4	1-3	подготовка домашнего задания	4	домашнее задание
2.	Тема 2. Лингвистический анализ устаревших слов в татарских народных пословицах:	4	4-5	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
3.	Тема 3. Тематическая классификация историзмов:	4	6-7	подготовка домашнего задания	4	домашнее задание
4.	Тема 4. Лингвистический анализ диалектной лексики паремий:	4	8-9	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
5.	Тема 5. Лингвистический анализ русско-европейских заимствований в татарских народных пословицах:	4	10-11	подготовка к реферату	4	реферат
6.	Тема 6. Лингвистический анализ русско-европейских заимствований в татарских народных пословицах:	4	12-13	подготовка домашнего задания	4	домашнее задание
7.	Тема 7. Языковая картина мира в татарских паремиях:	4	14-15	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
8.	Тема 8. Современное бытование паремий:	4	16-17	подготовка к контрольной работе	10	контрольная работа
	Итого				38	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Вузовское освоение курса "Язык татарских паремий" предполагает использование как традиционных, так и инновационных образовательных технологий, а также настоятельно требует рационального их сочетания. Традиционные образовательные технологии подразумевают использование в учебном процессе таких методов работ, как практические занятия семинар.

В курсе реализованы могут быть новые информационные технологии, в частности, аудио и видеоматериалы.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Основная цель, конкретные задачи, объект и предмет работы, источники;

домашнее задание , примерные вопросы:

Сгруппировать татарские пословицы по смысл

Тема 2. Лингвистический анализ устаревших слов в татарских народных пословицах:

устный опрос , примерные вопросы:

выясните лексическое значение непонятных и устаревших слов и подберите слово, используемое сейчас.

Тема 3. Тематическая классификация историзмов:

домашнее задание , примерные вопросы:

Готовить ответы по следующим темам: Соотношение фразеологии и паремиологии. Пословицы, поговорки, пословично-поговорочные выражения, афоризмы. Пословицы, поговорки и фразеологические единицы. Признаки их как языковых клише. Двуплановость и одноплановость пословиц и поговорок, функции в речи. Понятие паремии. Клишированность. Афористичность. Семиотический фокус и семиотический фон. Структурная формула паремии. Синонимия, инвариантность и вариативность в паремиологии. Оценочная коннотация в паремиях.

Тема 4. Лингвистический анализ диалектной лексики паремий:

устный опрос , примерные вопросы:

Вопросы для устного опроса: Пословицы и поговорки как ценнейший источник сведений о культуре и менталитете народа и система морально-этических норм. Национально-культурное и национально-языковое своеобразие паремий. Отражение пословиц и поговорок в словарях. Семантико-тематическая классификация паремий. Семантические особенности основных тематических групп.

Тема 5. Лингвистический анализ русско-европейских заимствований в татарских народных пословицах:

реферат , примерные темы:

Темы для рефератов: Антропоцентричность русских пословиц и поговорок. Основные тематические группы паремий: характеристика внешности человека, возрастных особенностей, внутренних качеств и поступков, физического и эмоционального состояния, материального положения, взаимоотношений между людьми.

Тема 6. Лингвистический анализ русско-европейских заимствований в татарских народных пословицах:

домашнее задание , примерные вопросы:

Готовить ответы по следующим темам: Фразеологические группы, объединенные наличием общего цветового компонента. Цветовые поля. Грамматические особенности (морфологическая принадлежность, словообразовательные особенности, сочетаемость), семантика и функции цветовых слов в паремиях.

Тема 7. Языковая картина мира в татарских паремиях:

устный опрос , примерные вопросы:

Вопросы для устного опроса: Лексический состав пословично-поговорных тропов. Метафора, метонимия, синекдоха, аллегория, постоянные эпитеты, сравнения, гипербола, литота, антитеза, олицетворение, оксюморон, перифраз. Образы - символы. Фонетическая организация пословиц и поговорок. Ассонанс, аллитерация, анафора, эпифора.

Тема 8. Современное бытование паремий:

контрольная работа , примерные вопросы:

Задания: 1. Составьте библиографию словарей пословиц и поговорок. 2. Проанализируйте несколько словарей по следующим критериям: ? объём словаря, ? тематические разделы, группы и подгруппы, алфавитный порядок, ? есть ли толкования пословиц и поговорок, пометы, пояснения, лингво-культурологический комментарий.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Вопросы к зачету.

1. Паремиология.
2. Языковой статус пословиц и поговорок
3. Соотношение фразеологии и паремиологии.
4. Пословицы, поговорки, пословично-поговорочные выражения, афоризмы.
5. Пословицы, поговорки и фразеологические единицы.
6. Признаки их как языковых клише.
7. Двуплановость и одноплановость пословиц и поговорок, функции в речи.
8. Понятие паремии.
9. Клишированность. Афористичность.
10. Семиотический фокус и семиотический фон.
11. Структурная формула паремии.
12. Синонимия, инвариантность и вариативность в паремиологии.
13. Оценочная коннотация в паремиях.
14. Языковой и семиотический аспекты семантики паремий
15. Пословицы и поговорки как ценнейший источник сведений о культуре и менталитете народа и система морально-этических норм.
16. Национально-культурное и национально-языковое своеобразие паремий.
17. Отражение пословиц и поговорок в словарях.
18. Семантико-тематическая классификация паремий.

Задания к текущему контролю.

Задание ◆1. Отражение пословиц и поговорок в словарях.

Задания ◆ 2. Составьте библиографию словарей пословиц и поговорок.

2. Проанализируйте несколько словарей по следующим критериям: - объём словаря, - тематические разделы, группы и подгруппы, алфавитный порядок, - есть ли толкования пословиц и поговорок, пометы, пояснения, лингво-культурологический комментарий.

Задание ◆3. Признаки и свойства паремий

Вопросы: 1.Семиотика, знак, типы знаков. 2.Специфика языкового знака. 3.Соотношение фразеологических единиц и паремий. 4.Свойства паремий. 5.Отличие пословиц от поговорок, функции пословиц и поговорок.

Задания ◆ 4: 1. Приведите примеры одноплановых и двуплановых пословиц и поговорок. 2. Приведите примеры пословиц-синонимов, в которых образная система различна, а содержание сходно.

7.1. Основная литература:

Фразеология и паремиология: Учебное пособие для бакалаврского уровня филологического образования / Н.Ф. Алефиренко, Н.Н. Семененко. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 344 с. http://znanium.com/bookread.php?book=331815

Технический перевод: Учебно-методическое пособие / Л.Д. Кривых, Г.В. Рябичкина, О.Б. Смирнова. - М.: Форум, 2008. - 184 с.: http://znanium.com/bookread.php?book=144081

Волкова, Т. А. Дискурсивно-коммуникативная модель перевода [Электронный ресурс] : Монография / Т. А. Волкова. - Флинта : Наука, 2010. - 128 с. http://znanium.com/bookread.php?book=405979

7.2. Дополнительная литература:

Грамматические аспекты перевода, Сулейманова, О.А.;Беклемишева, Н.Н., 2010 г.

Лексика татарских народных пословиц (устаревшая лексика, диалектизмы и русско-европейские заимствования) [Текст] : автореф. дис. . канд. филол. наук : 10.02.02 / Г. Р. Мугтасимова ; Казан. гос. ун-т; науч. рук. Ф. С. Сафиуллина .? Защищена 28.10.2004 .? Казань, 2004 .? 25 с.

7.3. Интернет-ресурсы:

лектронная библиотека и материалы сайта Учебно-научного центра типологии и семиотики фольклора ИВГИ - www.ruthenia.ru

русистика в интернете - http://www.ruthenia.ru/apr/links.htm

сайт татарской прессы - www.matbugat.ru

универсальная энциклопедия - www.Wikipedia.ru

фольклор татарского народа - http://www.goldmuseum.ru/folklor-tat/

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Язык татарских паремий" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Средства телекоммуникации (электронная почта, выход в Интернет)

Сканер

Принтер

Копировальный аппарат

? Ноутбук

? Магнитофон

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.62 "Филология" и профилю подготовки Прикладная филология (Татарский язык и литература, английский язык) .

Автор(ы):
Мугтасимова Г.Р. _____
"__" _____ 201 __ г.

Рецензент(ы):
Юсупова А.Ш. _____
"__" _____ 201 __ г.